

## Отзыв

официального оппонента о диссертации Солженицыной Марины Витальевны «Социолингвистические механизмы порождения и особенности функционирования *Spanglish* (на материале аудиовизуальных медиатекстов)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Исследование М.В. Солженицыной представляет собой разработку важной и актуальной проблемы - проблемы о взаимодействии родного языка иммигрантов и языка страны пребывания. Языковая ситуация в США дает богатый материал для такого исследования.

Известно, что в отношении к иммигрантам США исторически применяли ассимиляционную модель, в рамках которой ключевым для интеграции являлся английский язык. Однако в конце XX в. многочисленные иммигранты из стран Латинской Америки создали принципиально новую ситуацию: для этой группы населения США сформировался целый ряд испаноязычных пространств жизнедеятельности, уменьшающих необходимость изучения английского языка.

В среде этих людей в последние годы получил распространение особый лингвистический феномен- так называемый *Spanglish*, который является отражением социально-культурных особенностей латиноамериканского сообщества в США, и позволяет латиноамериканцам в США «лабирировать» между английским и испанским языками в зависимости от ситуации и условий общения.

Изучение данного явления становится в последнее время весьма **актуальным** – надо понять его природу, особенности функционирования и перспективы развития в контексте лингвистики, социологии, культурологии, антропологии, психологии и других наук.

**Объектом исследования** М.В. Солженицыной являются механизмы порождения и функционирование *Spanglish* в речи жителей США латиноамериканского происхождения.

**Предметом исследования** в работе выступают лингвистические, социолингвистические и прагматические особенности функционирования *Spanglish* в медиатекстах, передаваемых по испаноязычным теле- и радиоканалам в США.

**Материалом исследования** М.В. Солженицыной являются результаты проведенного опроса информантов в Нью-Йорке в июне 2012 г., а также 70 часов звучащей речи в ТВ- и радиопрограммах, выпускаемых испаноязычными теле- и радиоккомпаниями *Telemundo* и *Univisión*.

**Цель** работы М.В. Солженицыной — в разработке теоретической базы для определения статуса *Spanglish*, механизмов его порождения, а также в выявлении и описании его структуры и особенностей функционирования.

Для достижения цели исследования М.В. Солженицыной были поставлены следующие основные задачи:

1) *систематизировать* теоретическую базу и терминологический аппарат, необходимые для определения статуса *Spanglish* в контексте современных лингвистических исследований;

2) *выявить* основные условия порождения *Spanglish* с точки зрения социолингвистических особенностей его функционирования;

3) *выделить* ключевые типологии билингвизма и *определить* зависимость уровней языковой компетенции латиноамериканцев от времени их пребывания на территории США;

4) *разработать* критерии для анализа *Spanglish* в медиатекстах с учетом прагматического и социального контекстов речевого акта;

5) *проанализировать и выявить* лексические, синтаксические и стилистические особенности функционирования *Spanglish* в медиатекстах.

Все поставленные цели и задачи диссертантом достигнуты.

Основными теоретическими достижениями диссертанта являются следующие.

Теоретически обосновано и мотивировано употребление термина *Spanglish* и выявлен его лингвистический статус.

Разработан комплексный подход для анализа функционирования *Spanglish* на основании социально-прагматических и лингвостилистических критериев, что позволило соотнести собственно лингвистические особенности проявления *Spanglish* в речи латиноамериканцев с экстралингвистическими факторами, определяющими закономерности функционирования этого смешанного кода.

Сопоставление феномена *Spanglish* с диалектом, вариантом, креольским языком, пиджином и т.п. позволило диссертанту выявить основные отличия *Spanglish* от данных коммуникативных систем и мотивировать термин *смешанный код*, который раскрывает главные структурные и функциональные особенности *Spanglish*.

Показано, что первичным фактором, обуславливающим существование *Spanglish* в речевом поведении латиноамериканца в США, является двуязычие индивида и его уровень владения языковыми системами, а вторичным фактором выступает адресат, который должен иметь билингвальные навыки и принадлежать к той же лингвоэтнической группе, что и адресант.

Выявлено, что *Spanglish* обнаруживает себя не только в речи социально неблагополучных и малоимущих граждан США латиноамериканского



происхождения, случаи употребления *Spanglish* чаще обнаруживаются в речи успешных, образованных и влиятельных людей.

Установлены прагматические функции употребления *Spanglish* - эмфатическая, заместительная, пояснительная, эмоциональная, предметно-тематическая и самоидентификационная.

Разработана методика полевого исследования *Spanglish*, которая может быть экстраполирована на другие сходные коммуникативные варианты языков.

М.В. Солженицыной также предложена развернутая методика анализа *Spanglish* как гибридного языка. В основе предложенных диссертантом критериев лежит комплексный междисциплинарный подход, сочетающий лингвистические, социолингвистические и прагмалингвистические приемы. Диссертантом выделено 7 базовых критериев, относящихся к двум группам:

I. Социолингвистические и прагмалингвистические:

- 1) частотность переключений в речи говорящих;
- 2) учет прагматического контекста речевого акта;
- 3) учет социального контекста речевого акта;
- 4) отношения *говорящий – слушающий*.

II. Лингвостилистические:

- 5) виды выявленных смешений;
- 6) лексико-синтаксическая характеристика переключений;
- 7) стилистическая функция переключений.

Установлено, что, что место учебы или работы, а также визуальные СМИ являются теми областями, где языковые предпочтения латиноамериканцев склоняются к английскому, однако дома, в неформальной обстановке, а также при прослушивании радио и чтении на досуге эта группа американского населения предпочитает испанский язык.

Таким образом, в работе показано, что языковая ассимиляция латиноамериканцев проходит успешнее в тех ситуациях, где преобладает мажоритарный язык, для образовательного и профессионального роста необходимо знание английского языка.

Установлено, что восприятие информации из источников с визуальной репрезентацией осуществляется носителями языка легче, чем аудиовосприятие, что объясняет предпочтение латиноамериканцев к слушанию радио на испанском языке.

Таким образом, в работе М.В. Солженицыной продемонстрировано, что ситуации, где латиноамериканцам комфортнее общаться на миноритарном языке (с домочадцами, родственниками, друзьями), замедляют их языковую ассимиляцию.

Значительный интерес представляют результаты анализа диссертантом критериев *частотности переключения на Spanglish* носителей данного языка. Установлено, что случаи употребления *Spanglish* чаще встречаются в программах с ярко выраженными функциями сообщения и общения;



кодированная вариативность в программах ТВ выше, чем в радиопрограммах;

- кодированная вариативность чаще наблюдается в ТВ-программах с одним ведущим, а не несколькими;
- случаи употребления *Spanglish* при общении со знаменитостями и политически значимыми лицами были зафиксированы чаще, чем при общении с обычными людьми.

В целом в работе М.В. Солженицыной выявлены основные условия функционирования *Spanglish* и социолингвистический статус *Spanglish* на современном этапе; определены ключевые типологии билингвизма по типу усвоения языка, степени соотнесенности двух языковых систем по возрасту овладения, степени мотивации, способностям и степени развития языковых навыков; определены уровни коммуникативной компетенции латиноамериканцев в зависимости от продолжительности их пребывания на территории США.

Отметим четкую и последовательно реализуемую М.В.Солженицыной методологию исследования, адекватность применяемых методик. В научный оборот введен богатый и интересный фактический материал, который проанализирован и описан.

Из замечаний по работе укажем на следующее.

1. Говоря о статусе *Spanglish* как особого лингвистического явления, диссертант указывает: «Сопоставление данного феномена с диалектом, вариантом, креольским языком, пиджином и т.п. позволяет определить основные отличия *Spanglish* от данных коммуникативных систем. Выбранный нами термин *смешанный код* раскрывает главные структурные и функциональные особенности *Spanglish*, а именно его гибридный характер и лингвоэтническую эксклюзивность» (положение № 1, вынесенное на защиту). Это положение представляется для диссертанта теоретически важным и существенным для концепции, однако эксклюзивность явления *Spanglish* в работе не показана. Нам представляется, что *Spanglish* вряд ли эксклюзивен как коммуникативно-лингвистический феномен – данный тип вариативности языковых систем, определяемый диссертантом как смешанный код, наверняка есть и в других крупных многонациональных странах, это *тип* соотношения языков в обществе, а некое эксклюзивное образование, характерное только для англо-испаноязычных отношений.

2. Одним из используемых диссертантом методов является метод опроса носителей языка. Диссертант отмечает: «Анализ ответов респондентов на вопрос, основанный на оценочно-субъективном измерении У. Лабова – *социальной оценке различий*, принес значимый для нашего исследования результат. Интервьюируемым латиноамериканцам было предложено самим определить частотность допускаемой в их речи вариативности при ответе на вопрос «Как часто Вы переключаетесь с одного языка на другой?». В итоге получилось следующее распределение: десять из опрошенных – «часто», восемь из опрошенных – «регулярно», остальные восемь –



«редко/никогда» (с.14-15 автореферата)

Представляется, что опрос всего 26 респондентов недостаточен для *значимых результатов*, он скорее показывает лишь тенденцию. Количество респондентов стоило увеличить.

3. Некоторые замечания по терминологии.

Начиная с задач исследования (задача № 1 - *выявить* основные условия порождения *Spanglish* с точки зрения социолингвистических особенностей его функционирования) и далее в ходе изложения диссертант часто использует выражение *порождение Spanglish*. Представляется, что лучше было бы говорить о формировании *Spanglish* – термин *порождение* уместнее применять по отношению к личности, нежели к социуму.

В положении 4, вынесенном на защиту, диссертант указывает: «Если для социальной дифференциации *Spanglish* ключевой является социально-экономическая характеристика говорящего и слушающего, то для стилистической дифференциации важную роль играет контекст общения, под который говорящий “подстраивает” выбор языковых средств».

Возникает вопрос к используемому термину «стилистический». Стилистическая дифференция чего? Самого языка? . Видимо, речь идет о стилистической характеристике языковых средств?

Аналогично в п..8: «Анализ *стилистической функции переключений* позволяет определить тесную взаимосвязь стилистической функции *Spanglish* и его прагматической направленности. Благодаря кодовой вариативности заметно обогащается смысл высказывания, придается театральность посредством создания «коммуникативного многоголосия», добавляются образность и экспрессивность. Стилистическая функция употребления кодового переключения детерминирована иллюкутивной силой высказывания, что выражается поиском выразительного потенциала в языковых средствах испанского и английского для достижения максимального перлокутивного эффекта»,

Представляется, что стилистическая функция языковых единиц и высказываний имеет место, стилистическая функция кодовых переключений – тоже, но о стилистической функции *Spanglish* говорить нельзя.

Диссертант указывает, что его исследование «подтвердило теорию У. Лабова о стилистической стратификации языка» и приводит пояснение: «Находящиеся в рамках интервью опрашиваемые латиноамериканцы придерживались *«стиля тщательной речи»*». Очевидно, что в этом случае имеется в виду *стилевая* характеристика, а не *стилистическая*.

Понятие *стилистический* требует более терминологического использования.

Не совсем удачным представляется нам термин «художественная роль *Spanglish* в высказывании» («Применение критерия *стилистической функции переключений* позволило выявить художественную роль *Spanglish* в высказывании»). Художественную роль могут играть конкретные языковые единицы, но никак не вариант языка в целом.



Указанные замечания не снижают общего положительного впечатления о рецензируемой работе.

Оценивая работу М.В. Солженицыной в целом, подчеркнем, прежде всего, ее актуальность, содержательность, богатый и свежий языковой материал. Теоретические положения и выводы в работе хорошо иллюстрированы фактическим материалом. Содержательно приложение к работе.

Результаты исследования М.В. Солженицыной характеризуются **обоснованностью и достоверностью**, что обеспечивается опорой исследователя на фундаментальные теоретические положения современной лингвистической теории, соответствием используемых в работе методов анализа цели и задач исследования, комплексным использованием предлагаемых методик, широкой апробацией результатов исследования в научных публикациях и на научных конференциях различного ранга.

Диссертационное исследование М.В. Солженицыной **актуально**, поскольку вносит вклад в описание новейших изменений в языковой ситуации, обогащает лингвистику теоретическими положениями и фактическим материалом.

**Теоретическая значимость** исследования М.В. Солженицыной заключается в том, что в нем:

- систематизированы термины и понятия, имеющих отношение к явлениям социальной дифференциации языка и языковой вариативности;
- описаны механизмы билингвального функционирования *Spanglish*;
- *разработана* релевантная для рассматриваемой языковой ситуации типология билингвизма, где главными критериями выступает возраст овладения вторым языком и уровень развития устно-речевых умений носителя языка;
- *описана* корреляция между уровнем коммуникативной компетенции латиноамериканца и продолжительностью его пребывания в США.
- *определены* факторы, детерминирующие условия существования *Spanglish*, и выработана методика проведения полевого исследования.

**Научная новизна** диссертационного исследования состоит в том, что для анализа функционирования *Spanglish* разработан комплексный подход на основании двух групп критериев: социально-прагматических (частотности переключения, прагматического контекста речевого акта, социальной характеристики адресанта и адресата, отношения *говорящий – слушающий*) и лингвистических (вида выявленных смещений, лексико-синтаксической характеристики переключений, стилистической функции переключения), что позволяет соотнести собственно лингвистические особенности проявления *Spanglish* в речи латиноамериканцев с экстралингвистическими факторами, определяющими закономерности функционирования этого смешанного кода.

**Практическая значимость** диссертации М.В. Солженицыной

заключается в том, что результаты исследования могут применяться в курсах по сравнительно-сопоставительному языкознанию, лингвостилистике английского и испанского языков, страноведению США, а также в курсах по переводу.

Диссертация имеет необходимую **апробацию** на научных конференциях разного ранга и в 7 публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК.

Автореферат и публикации отражают основное содержание диссертации.

Диссертация М.В.Солженициной соответствует критериям, установленным «Положением о порядке присуждения учёных степеней», утверждённым постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9, 10), а её автор, Марина Витальевна Солженицина, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Заслуженный деятель науки РФ,  
доктор филологических наук, профессор,  
зав.кафедрой общего языкознания и стилистики  
Воронежского университета

И.А. Стернин

Контактные данные:

394006 г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус ВГУ № 2, каб. 32а

Тел.: +7 (473) 220-82-49

E-mail: sternin@phil.vsu.ru



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Воронежский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ВГУ»)	
Подпись	<i>Стернина И.А.</i>
заверяю	<i>вед. докумен. тов</i>
	должность
<i>17.11.2014</i>	
подпись, расшифровка подписи	